Chin-Franthê è lè j'oji

Autor(en): **Ruffieux, Calixte**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045381

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

CHIN-FRANTHÊ È LÈ J'OJI

Calixte Ruffieux (FR)

Chin-Franthê è lè j'oji	**Saint-François et les oiseaux**
Din la dzà, yô chi dzoua	Dans la forêt, où ce jour
Chin Franthê ch'in d'alâvè,	Saint François s'en allait,
Irè fitha po chur, kà tréto l'i tsantâvè !	C'était sûrement fête, car vraiment tout y chantait !
È du ti lè j'âbro vôlâvan le j'oji.	Et de tous les arbres volaient les oiseaux.
Franthê, l'èmi dè Dyu, l'ari volu prèyi.	François, l'ami de Dieu, aurait voulu prier.
Lè j'oji, to dzoyà,	Les oiseaux, tellement joyeux,
Lè j'oji l'inpatchivan.	Les oiseaux l'en empêchaient.
Lè piti tsantèri, dè to kà, ch'in bayivan.	Les petits chanteurs, de tout cœur, s'en donnaient.
Irè fitha po chur, kà tréto l'i tsantâvè !	C'était sûrement fête, car vraiment tout y chantait !
Ma l'a yu k'irè tru dèthorbâ;	Mais il a vu qu'il était trop perturbé;
Por ithre trantyilo voli rè chin d'alâ,	Pour être tranquille, il voulait s'en retourner,
Ma to d'on kou ! Le Chin ch'arithè.	Mais tout d'un coup ! Le Saint s'arrête.
Tot'in chè rèverin vê lè pititè bithè,	Tout en se retournant vers les petites bêtes,
Chè moujè to dzoya ke pori lou pridji.	Il pense tout joyeux qu'il pourrait leur prêcher.
Ora, mè j'ojalè, po na vouêrba akutâdè,	Maintenant, mes petits oiseaux, pour un instant écoutez,
Léchidè-mè prèyi, por on momin tsoumâdè.	Laissez-moi prier, pour un moment restez tranquilles.
È lè j'oji, chu chin, tréti chè chon tyiji.	Et les oiseaux, là-dessus, se sont vraiment tous tus.
Irè fitha po chur, kà tréto l'i prèyivè !	C'était sûrement fête, car vraiment tout y priait !